

G.

R.



THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant

VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. XLI.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 28TH JULY, 1920.

PRIJS 6d.

[No. 1078]

DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS.

THE following Government Notice is published for general information.

H. TWYXCROSS,
General Post Office, Postmaster-General.
Cape Town.

No. 1296.]

[28th July, 1920.

HIS Excellency the Governor-General has been pleased, under the provision of Section four of the Post Office Act, No. 10 of 1911, to approve of the abolition of the charge of six per cent. at present levied on the value of postal orders issued in the United Kingdom and cashed in the Union of South Africa, with effect from the date of publication, namely the 28th July, 1920.

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

THE following Government Notice is published for general information.

H. GORDON WATSON,
Prime Minister's Office, Secretary to the Prime Minister.
Cape Town, 27th July, 1920.

No. 1297.]

[27th July, 1920.

IT is notified that His Excellency the Governor-General has been pleased, to assent to the following Act which is hereby published for general information.

No. 22 of 1920. Registration of Pedigree Livestock Act Page ii

GOVERNMENT NOTICE No. 1298 of 1920.

THE subjoined Bill to provide for the establishment of wages boards and for the regulation of wages of persons employed in trades and occupations in industrial and commercial concerns, &c., &c., is hereby published for general information.

H. GORDON WATSON,
Prime Minister's Office, Secretary to the Prime Minister.
Cape Town, 23rd July, 1920.

Regulation of Wages Bill

Page v

DEPARTEMENT VAN POST- EN TELEGRAAFWEZEN.

DE volgende Goevernements Kennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

H. TWYXCROSS,
Hoofdpstkantoor, Postmeester-Generaal.
Kaapstad.

No. 1296.]

28 Julie 1920.

HET heeft Zijn Excellentie de Goeverneur-generaal be- haagd krachtens artikel vier van Wet No. 10 van 1911 zijn goedkeuring te hechten aan de opheffing van het kommis- sieloon van 6 percent nu betaalbaar op de waarde van alle postorders uitgegeven in het Verenigde Koninkrijk en inge- wisseld in de Unie van Zuid-Afrika van af datum van publikatie, n.l. 28 Julie 1920.

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

DE volgende Goevernements Kennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

H. GORDON WATSON,
Kantoor van de Eerste Minister, Sekretaris van de Eerste Minister.
Kaapstad, 27 Julie 1920.

No. 1297.]

[27 Julie 1920.

HIERMEDE wordt bekend gemaakt, dat het Zijn Excel- lentie de Goeverneur-generaal behaagd heeft, om zijn goedkeuring te hechten aan de volgende Wet welke hier- mede ter algemene informatie gepubliceerd wordt.

No. 22 van 1920. Wet op de Registratie van Stamboekvee Bladz. ii

GOEVERNEMENTS KENNISGEVING No. 1298 VAN 1920.

ONDERSTAAND Wetsontwerp om voorziening te maken voor het instellen van Loonraden om de lonen van personen die in de dienst van industriële en handelonder- nemingen in ambachten en beroepen werkzaam zijn te regelen enz., enz., wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

H. GORDON WATSON,
Kantoor van de Eerste Minister, Sekretaris van de Eerste Minister.
Kaapstad, 23 Julie 1920.

Wet tot het Regeling van Lonen

Bladz.

v

No. 22, 1920.]

ACT

To provide for the incorporation of the South African Stud Book Association and of societies affiliated thereto; for the conditions of such incorporation; the registration and publication of records of the pedigrees of farm livestock and as to other matters incidental thereto.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

SOUTH AFRICAN STUD BOOK ASSOCIATION.

Manner of obtaining incorporation of Stud Book Association.

1. (1) If the constitution, bye-laws and rules of the body of persons known as the South African Stud Book Association provide for—

- (a) the conditions governing the registration of pedigrees of pure-bred livestock;
- (b) the conditions and mode of election, suspension and expulsion of members of the association;
- (c) the management of the association;
- (d) the election of officers of the association and their powers and duties;
- (e) the mode of convening any annual, general or special meetings of the association;
- (f) the keeping and audit of the accounts of the association;

and such constitution, bye-laws and rules are approved by the Minister he may, upon application made to him in a form and manner prescribed by regulation and subject to the provisions of this Act, issue to the association a certificate of incorporation.

(2) The certificate of incorporation shall be in the form prescribed by regulation and, as from the date specified in the certificate, the association shall be a body corporate and shall, under the name of "The South African Stud Book Association," be capable of suing and being sued, of purchasing and otherwise acquiring, holding and alienating property movable and immovable and, subject to the provisions of this Act, of performing or doing all such acts and things as bodies corporate may by law perform or do.

(3) As from the date of the certificate of incorporation there shall be vested in the association all the assets, property and effects of any nature or kind whatsoever belonging to it immediately prior to that date, and the association shall assume as from that date all obligations and liabilities to which it was subject immediately prior thereto.

(4) The Minister shall notify in the *Gazette* the fact that he has issued to the association a certificate of incorporation under this Act and the date as from which the association has been incorporated.

Alteration of constitution, etc., of the association.

2. (1) The association when so incorporated, may, with the approval of the Minister, alter or add to any provision of its constitution, bye-laws or rules.

(2) Any application for such alteration or addition shall be made to the Minister in the form prescribed by regulation.

(3) The Minister shall notify in the *Gazette* the fact that he has approved any alterations of or additions to the constitution, bye-laws or rules of the association and the date as from which the approval takes effect.

No. 22, 1920.]

WET

Om voorziening te maken voor het verlenen van rechtspersoonlijkheid aan de Zuidafrikaanse Stamboekvereniging en daarbij aangesloten genootschappen; voor het vaststellen van de voorwaarden waaronder zodanige rechtspersoonlijkheid kan worden verleend; voor het aanleggen en publiceren van stamregisters van plaatsvee en betreffende andere onderwerpen in verband daarmee.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:

DE ZUIDAFRIKAANSE STAMBOEKVERENIGING.

1. (1) Indien de statuten, reglementen en regels van het lichaam van personen, bekend als de Zuidafrikaanse Stamboekvereniging, bepalingen bevatten betreffende—

- (a) de voorwaarden waaronder de registratie van de afstamming van rasvee geschiedt;
- (b) de voorwaarden waaronder en de wijze waarop de leden van de vereniging gekozen, geschorst en geschrapt worden;
- (c) het bestuur van de vereniging;
- (d) de verkiezing van de ambtenaren van de vereniging en hun bevoegdheden en plichten;
- (e) de wijze waarop de jaarlijkse, algemene of bijzondere vergaderingen van de vereniging belegd worden;
- (f) het houden van de rekeningen van de vereniging en het auditeren daarvan,

en die statuten, reglementen en regels worden door de Minister goedgekeurd, kan hij, op daartoe aan hem gedaan verzoek in de vorm en op de wijze bij regulatie voorgeschreven en met inachtneming van de bepalingen van deze Wet, aan de vereniging een certificaat van rechtspersoonlijkheid uitreiken.

(2) Het certificaat van rechtspersoonlijkheid wordt uitgereikt in de vorm bij regulatie voorgeschreven. De vereniging is van de datum in het certificaat genoemd een rechtspersoon en kan onder de naam van "De Zuidafrikaanse Stamboekvereniging" eisende en verwerende in rechten optreden, losse en vaste goederen kopen of op andere wijze verkrijgen, houden en vervreemden en, met inachtneming van de bepalingen van deze Wet, al die handelingen verrichten welke rechtspersonen wettig kunnen verrichten.

(3) Van de datum van het certificaat van rechtspersoonlijkheid gaan op de vereniging over al de baten, eigendommen en goederen van welke aard of soort ook, welke onmiddellijk voor die datum aan dezelve toebehoorden, en van die datum af neemt de vereniging over alle verbintenissen en verplichtingen waaraan dezelve onmiddellijk voor die datum gebonden was.

(4) Door de Minister worden in de *Staatskoerant* bekendgemaakt het feit, dat hij ingevolge deze Wet een certificaat van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging uitgereikt heeft, en de datum waarop de vereniging een rechtspersoon geworden is.

2. (1) Is de vereniging aldus rechtspersoon geworden, dan kan hij, met de goedkeuring van de Minister, de bepalingen van zijn statuten, reglementen en regels wijzigen of aanvullen.

(2) Een aanvraag om goedkeuring van zodanige wijziging of aanvulling geschiedt aan de Minister in de vorm bij regulatie bepaald.

(3) Door de Minister worden in de *Staatskoerant* bekendgemaakt het feit, dat hij wijzigingen of aanvullingen van de statuten, reglementen of regels van de vereniging goedgekeurd heeft, en de datum waarop de goedkeuring in werking treedt.

Wijze waarop rechtspersoonlijkheid voor de Zuidafrikaanse Stamboekvereniging kan worden verkregen.

Wijziging van de statuten, enz., van de vereniging.

Transmis-
sion to Min-
ister of reports
and financial
statements
annually.

3. A copy of the report and financial statement as confirmed by the annual general meeting of members of the association and a list of its officers elected for the ensuing year, shall be transmitted, certified by the chairman and secretary of the association, to the Minister within one month after the date of such meeting.

Keeping and
inspection of
constitu-
tion, etc., of
association.

4. A copy of the certificate of incorporation, a copy of the constitution, bye-laws and rules of the association certified by the Minister, together with any alterations thereof or additions thereto approved by him and likewise certified, and the certified copy of the report, and financial statement and list mentioned in the last preceding section, shall be kept at the head office of the association and at the Minister's office in Pretoria, and shall be open to inspection without fee by any member of the public at all reasonable hours.

Powers of
the associa-
tion.

5. The association when incorporated under this Act shall have the right—

- (a) to register pedigrees of farm livestock bred in or imported into the Union and of farm livestock bred in or imported into the territories of Northern or Southern Rhodesia or such other territories in South Africa as the association with the Minister's approval, may determine;
- (b) to the exclusion of any other person or body of persons in the Union, to issue certificates of registration of pedigrees of farm livestock and to publish such pedigrees in the form of stud herd or flock books.

Circum-
stances in
which
association's
powers may
be cancelled
or suspended

6. If the Minister is satisfied after an enquiry held by him (the holding whereof he is hereby empowered to delegate to any senior officer of his department), that the purposes for which the certificate of incorporation was issued to the association under this Act have not been and are unlikely to be properly carried out, he may cancel, or may, for a period suspend, such certificate and thereupon the powers of this Act conferred upon the association shall become vested in the Minister, in the case of a cancellation, for all time, and, in the case of a suspension, for the period of the suspension. If the certificate is cancelled the association shall be dissolved and the rights and obligations of creditors, debtors and other persons interested shall be determined, on the application of any such person, by any superior court having jurisdiction where the association's head office is situate, and such court may, in its discretion, apply any provisions of the law regulating the winding up of registered companies in force where such court is exercising jurisdiction: Provided that no such cancellation or suspension of a certificate of incorporation shall be lawful unless the Minister has given to the association a notice transmitted to its head office not less than one month before the date of the enquiry. Such notice shall specify the acts or omissions of the association which are the subject of the enquiry and the date on which the enquiry will commence, and shall call upon the association to deny or explain such acts or omissions. The association shall have the right to be represented at any such enquiry by any person nominated in writing by the chairman and secretary of the association.

SOCIETIES AFFILIATED TO THE ASSOCIATION.

Application
of certain
provisions to
affiliated
societies.

7. (1) The provisions of sections one to four inclusive of this Act shall apply *mutatis mutandis* in respect of any breed record society or livestock record society which is affiliated to the association:

Provided that the application of those sections shall not be construed as permitting—

- (a) the incorporation of any society which is concerned with livestock other than farm livestock as defined by this Act; or

3. Een afschrift van het rapport en financiële verslag, zoals door de jaarlijkse algemene vergadering van de leden van de vereniging goedgekeurd, en een lijst van zijn ambtenaren voor het volgende jaar gekozen, worden, door de voorzitter en de sekretaris van de vereniging gewaarmerkt, aan de Minister opgezonden binnen een maand na de datum van die vergadering.

4. Een afschrift van het certificaat van rechtspersoonlijkheid, een door de Minister gewaarmerkt exemplaar van de statuten, reglementen en regels van de vereniging, te zamen met de door hem goedgekeurde en eveneens gewaarmerkte wijzigingen of aanvullingen daarvan, en een gewaarmerkt exemplaar van het rapport en financiële verslag en de lijst in het onmiddellijk voorafgaande artikel genoemd, worden aan het hoofdkantoor van de vereniging en aan het kantoor van de Minister te Pretoria bewaard, en liggen op alle redelijke uren kosteloos ter inzage voor enig lid van het publiek.

5. Wanneer de vereniging ingevolge deze Wet rechtspersoon geworden is, heeft hij het recht—

- (a) de afstamming te registreren van plaatsvee dat in de Unie geteeld is of ingevoerd is en van plaatsvee, geteeld of ingevoerd in Noord- en Zuid-Rhodesië en zulke andere gebieden in Zuid-Afrika als de vereniging, met de goedkeuring van de Minister, bepaalt;
- (b) met uitsluiting van andere personen of lichamen van personen in de Unie, certifikaten van registratie van de afstamming van plaatsvee uit te reiken en die afstammingen in de vorm van stamboeken of kuddeboeken te publiceren.

6. Indien de Minister, na door hem ingesteld onderzoek (welk onderzoek hij hierbij gemachtigd wordt aan een senior ambtenaar van zijn departement over te dragen), overtuigd is dat aan het doel, waarvoor het certificaat van rechtspersoonlijkheid ingevolge deze Wet uitgereikt is, niet voldaan is of dat het onwaarschijnlijk is dat daaraan behoorlijk zal worden voldaan, kan hij het certificaat intrekken of het voor een bepaalde tijd schorsen, en daarop worden de door deze Wet aan de vereniging verleende bevoegdheden aan de Minister overgedragen, ingeval van intrekking voor goed en ingeval van schorsing voor de duur van de schorsing. Zo het certificaat ingetrokken wordt, vindt ontbinding van de vereniging plaats en de rechten en verplichtingen van schuldeisers, schuldenaren en andere belanghebbende personen worden door een hoger hof, binnen welks rechtsgebied het hoofdkantoor van de vereniging gelegen is, vastgesteld op de applikatie van zulk een persoon. Het hof kan naar goedvinden, de bepalingen van de wet op het likwidieren van geregistreerde maatschappijen, welke in zijn rechtsgebied van kracht zijn, toepassen:

Met dien verstande dat geen zodanige intrekking of schorsing van een certificaat van rechtspersoonlijkheid wettig is, tenzij de Minister minstens een maand vóór de datum van het onderzoek aan de vereniging kennis ervan gegeven heeft aan diens hoofdkantoor. Die kennisgeving vermeldt de daden of verzuimen van de vereniging die het onderwerp van het onderzoek zullen uitmaken, en de datum waarop het onderzoek aanvangen zal, en nodigt de vereniging uit die daden of verzuimen te ontkennen of er opheldering van te geven. De vereniging kan zich bij het onderzoek doen vertegenwoordigen door een persoon die daartoe schriftelijk aangewezen wordt door de voorzitter en sekretaris van de vereniging.

BIJ DE VERENIGING AANGESLOTEN GENOOTSCHAPPEN.

7. (1) De bepalingen van artikels een tot en met vier van deze Wet zijn *mutatis mutandis* van toepassing op een rasveestamboekgenootschap of vee-stamboekgenootschap, dat bij de vereniging aangesloten is:

Met dien verstande dat de van toepassing verklaring van die artikels niet geacht worden te veroorloven—

- (a) het verlenen van rechtspersoonlijkheid aan een genootschap hetwelk betrokken is bij andere levende have dan plaatsvee in de betekenis die deze Wet er aan hecht; of

Opzending
van rapport
en financieel
verslag elk
jaar aan de
Minister.

Bewaring en
inzage van
statuten,
enz., van de
vereniging.

Bevoegd-
heden van de
vereniging.

Omstandig-
heden waar-
onder de
bevoegd-
heden
van de
vereniging
ingetrokken
of geschorst
kunnen
worden.

Van toe-
passing ver-
klaring van
zekere
bepalingen
op aange-
sloten
genoot-
schappen.

(b) the incorporation of more than one such society for the same breed of farm livestock.

(2) The provisions of section six also shall apply to any such affiliated society to which a certificate of incorporation has been issued by virtue of sub-section (1) of this section, with this addition, that the Minister may, in case of a suspension of its certificate, vest in the association all the rights of the society during the period of suspension, instead of vesting these rights in himself.

GENERAL AND MISCELLANEOUS.

Endorsement by Minister of association certificates.

8. The Minister may, at any time at the request of the association, endorse, or authorize in writing an officer of his department to endorse, the certificate of registration issued by the association in respect of any farm livestock which has been or is to be exported from the Union overseas.

Penalty for giving false statement, etc., relating to pedigree stock.

9. Any person who—

(a) makes any false statement in relation to the pedigree of any farm livestock intended for registration with the association, knowing that statement to be false; or

(b) wilfully or negligently withholds any information which is necessarily required for the proper registration with the association, of the pedigree of any farm livestock,

shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds, or, in the discretion of the court, to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding six months or to both such fine and such imprisonment.

Penalty for infringing exclusive rights of the association.

10. Any person who, or body of persons which, issues any certificate purporting to register or to state the pedigree of any farm livestock or which publishes in any form such pedigrees and thereby infringes the exclusive right conferred by this Act on the association shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding five hundred pounds.

Regulations.

11. The Minister may make regulations in respect of any matter which is permitted by this Act to be prescribed by regulation and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

Saving as to correct certificates by owners.

12. The exclusive privileges conferred by this Act upon the association shall not be construed as preventing an owner of farm livestock which has not been registered with the association from stating in writing or otherwise the pedigree of such livestock: Provided that if he makes a false statement as to such pedigree, knowing it to be false, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or, in the discretion of the court, to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding six months, or to both such fine and such imprisonment.

Interpretation of terms.

13. In this Act, unless inconsistent with the context—

“association” means the South African Stud Book Association if incorporated under this Act;

“farm livestock” includes horses (except thoroughbred horses), asses, cattle, sheep, goats, swine and ostriches;

“Minister” means the Minister of Agriculture or any other Minister of State acting for him in his absence;

“regulation” means a regulation made and in force under this Act;

“society” means a breed record society or livestock record society affiliated to the association and incorporated under this Act.

Short title.

14. This Act may be cited for all purposes as the Registration of Pedigree Livestock Act, 1920.

(b) het verlenen van rechtspersoonlikheid aan meer dan een zodanig genootschap voor hetzelfde ras van plaatsvee.

(2) De bepalingen van artikel zes zijn op zulk een aangesloten genootschap waaraan ingevolge sub-artikel (1) van dit artikel een certificaat van rechtspersoonlikheid uitgereikt is ook van toepassing, met deze verdere voorwaarde dat de Minister, ingeval van schorsing van het certificaat, al de rechten van het genootschap gedurende de schorsing aan de vereniging overdragen kan in stede van die rechten te vestigen in eigen persoon.

ALGEMENE EN GEMENGDE BEPALINGEN.

8. De Minister kan, te eniger tijd op het verzoek van de vereniging, het certificaat van registratie, door de vereniging uitgereikt ten aanzien van plaatsvee dat uit de Unie over zee uitgevoerd is of uitgevoerd worden zal, waarmerken of een ambtenaar van zijn departement schriftelijk machtigen om zulks te doen.

9. Een persoon die—

(a) desbewust een valse verklaring maakt met betrekking tot de afstamming van plaatsvee, bedoeld voor registratie bij de vereniging; of

(b) opzettelijk of in onachtzaamheid inlichtingen terughoudt die noodzakelijk zijn voor de behoorlijke registratie van de afstamming van plaatsvee bij de vereniging,

maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt, bij veroordeling, gestraft met een boete van ten hoogste honderd pond of, naar goedvinden van het hof, met gevangenisstraf zonder de keuze van boete voor een tijdperk van hoogstens zes maanden of met beide zodanige gevangenisstraf en boete.

10. Een persoon of lichaam van personen, die of dat een certificaat uitreikt, dat voorgeeft de afstamming van plaatsvee te registreren of te konstateren, of die of dat in welke vorm ook zodanige afstamming publiceert, en daarbij inbreuk maakt op het uitsluitend recht, door deze Wet aan de vereniging toegekend, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt, bij veroordeling, gestraft met een boete van ten hoogste vijf honderd pond.

11. De Minister kan regulaties uitvaardigen betreffende een onderwerp, waarvan de regeling bij regulatie door deze Wet geoorloofd is, en in het algemeen ter betere uitvoering, naar strekking en doel, van deze Wet.

12. De uitsluitende voorrechten bij deze Wet aan de vereniging verleend worden niet beschouwd de eigenaar van plaatsvee dat niet bij de vereniging geregistreerd is te beletten om in geschrifte of anderszins de afstamming van dat vee te vermelden: Met dien verstande dat zo hij een valse verklaring omtrent zodanige afstamming maakt wetende dat dezelfde vals is, hij schuldig is aan een overtreding en bij veroordeling gestraft wordt met een boete van ten hoogste honderd pond, of naar goedvinden van het hof, met gevangenisstraf zonder de keuze van een boete voor een tijdperk van hoogstens zes maanden, of met beide zodanige boete en gevangenisstraf.

13. In deze Wet, zo het verband geen andere zin aanwijst—

betekent “vereniging” de Zuidafrikaanse Stamboekvereniging, zo hij rechtspersoon geworden is ingevolge deze Wet;

omvat “plaatsvee” paarden (met uitzondering van volbloed paarden), ezels, rundvee, schapen, bokken, varkens en struisvogels;

betekent “Minister” de Minister van Landbouw, of een andere Minister van Staat, die hem tijdens zijn afwezigheid vervangt;

betekent “regulatie” een regulatie ingevolge deze Wet uitvaardigd en van kracht;

betekent “genootschap” een rasvee-stamboekgenootschap of vee-stamboekgenootschap, bij de vereniging aangesloten en ingevolge deze Wet rechtspersoon geworden.

14. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet op de Registratie van Stamboekvee, 1920.

Waarmerken door Minister van certificaten van vereniging.

Straf voor het maken van valse verklaring, enz., ten aanzien van stamboekvee.

Straf voor het maken van inbreuk op de uitsluitende rechten van de vereniging.

Regulaties.

Voorbehoud ten aanzien van juiste certificaten door eigenaars.

Woordbepaling.

Korte titel.

BILL

To provide for the establishment of wages boards ; for the regulation of the wages of persons employed in trades and occupations in industrial and commercial concerns ; for the registration of voluntary agreements of employers and employees ; and for other purposes in connection with any of those matters.

(To be introduced by the MINISTER OF MINES AND INDUSTRIES.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Application of Act.

1. The provisions of this Act shall apply in respect of all persons employed in any trade or occupation in any industrial or commercial concern ; but shall not apply in respect of persons under any contract of apprenticeship.

Employers to pay wages in accordance with rate fixed. Penalties for default.

2. (1) Wherever a fixed minimum rate of wages exists under this Act for any district or area in respect of any particular trade or occupation, every employer carrying on business in that district or area shall pay to every person employed by him at such trade or occupation, remuneration at the rate of not less than the fixed minimum wage for the period worked, clear of all deductions : Provided that an employer who supplies an employee with any form of material shall, subject to the approval of the wages board appointed in respect of that trade or occupation in the district or area concerned, be entitled to deduct from the wages of such employee the cost of the material so supplied.

(2) Any employer who makes default in complying with sub-section (1) shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty pounds in respect of each default, and shall further be liable to a fine not exceeding five pounds for each day on which the default is continued after conviction therefor.

(3) On the conviction of an employer under this section, the court may at the same time adjudge him to pay, in addition to any fine, such sum as appears to the court to be due on account of wages to the person employed, the wages being calculated on the basis of the fixed minimum rates ; but the power to order the payment of wages under this section shall not be in derogation of any right of the person employed to recover wages by any other proceedings.

Prevention of evasion.

3. Any shopkeeper, dealer or trader who, by the way of trade, makes any agreement express or implied with any person in pursuance of which such person performs or is to perform any work for which a fixed minimum rate is prescribed under this Act, shall be deemed, for the purposes of this Act, to be the employer of such person and the net remuneration obtainable by such person in respect of the work, after allowing for the necessary expenditure in connection with the work, shall be deemed to be wages.

Establishment and constitution of wages board.

4. (1) Subject to the provisions of this section, the Minister may from time to time appoint in respect of any particular trade or occupation, for any district or districts or other area in the Union a board (to be called a wages board).

(2) Every wages board so appointed shall be constituted as follows :—

The number of members shall be not less than three. There shall be an equal number of representatives of employers and employees, and there shall be a chairman who is neither an employer nor an employee in the trade

[C. 801—(1)—'20.]

WETSONTWERP

Om voorziening te maken voor het instellen van loonraden ; om de lonen van personen die in de dienst van industriële en handels-ondernemingen in ambachten en beroepen werkzaam zijn te regelen ; om bij onderling overleg tussen werkgevers en werknemers vastgestelde regelingen te registreren ; en voor andere doeleinden in verband met een van die onderwerpen.

(Te worden Ingediend door de MINISTER VAN MIJNWEZEN EN NIJVERHEID.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt :—

1. De bepalingen van deze Wet zijn van toepassing op alle personen die in de dienst van een industriële of handels-onderneming werkzaam zijn in een ambacht of beroep ; doch zij zijn niet van toepassing op personen die door een leerlings-kontrakt gebonden zijn. Toepassing van Wet.

2. (1) Waar ingevolge deze Wet een vastgestelde minimum loonschaal voor een distrikt of streek bestaat ten aanzien van een bepaald ambacht of beroep, moet elke werkgever, die in dat distrikt of die streek bezigheid drijft, aan elke persoon die hij in zodanig ambacht of beroep in dienst heeft een loon betalen tegen een schaal die niet lager is dan het vastgestelde minimum voor de tijd waarin gewerkt is, vrij van alle kortingen : Met dien verstande dat een werkgever die een werkmans van materiaal voorziet, onder goedkeuring van de loonraad, aangesteld ten aanzien van zodanig ambacht of beroep in het betrokken distrikt of de betrokken streek gerechtigd is de kosten van het aldus verstrekte materiaal van het loon af te houden. Werkgevers moeten lonen betalen overeenkomstig vastgestelde schaal.

(2) Elke werkgever, die in gebreke blijft te voldoen aan sub-artikel (1), maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste twintig pond ten aanzien van ieder verzuim en bovendien met een boete van ten hoogste vijf pond voor iedere dag waarop het verzuim voortduurt na de veroordeling ervoor.

(3) Wanneer een werkgever ingevolge dit artikel veroordeeld wordt, kan het hof hem terzeldertijd veroordelen om, boven en behalve een boete, zodanig bedrag te betalen als, naar het hof gebleken is, aan de in dienst genomen persoon verschuldigd is uit hoofde van loon, zullende het loon worden berekend op de grondslag van het vastgestelde minimum loon schaal. De bevoegdheid om de betaling van loon krachtens dit artikel te gelasten doet echter geen afbreuk aan enig recht, dat de in dienst genomen persoon hebben mocht om zijn loonlangs een andere weg in te vorderen.

3. Een winkelier, koopman of handelaar die, in zijn bedrijf, een uitdrukkelijke of stilzwijgende overeenkomst met een persoon aangaat, ingevolge waarvan die persoon werk verricht of verrichten moet waarvoor een vastgesteld minimum loon volgens deze Wet voorgeschreven wordt, wordt, voor de doeleinden van deze Wet geacht de werkgever van de persoon te zijn, zullende de netto beloning welke die persoon voor het werk verkrijgen kan, na aftrek van de nodige uitgaven in verband met het werk, geacht worden loon te zijn. Voorkoming van ontduiking.

4. (1) Met inachtneming van de bepalingen van dit artikel kan de Minister van tijd tot tijd ten aanzien van een bepaalde ambacht of beroep voor een distrikt of distrikten of een ander gebied in de Unie een raad benoemen onder de naam van een loonraad.

(2) Elke aldus benoemde raad wordt als volgt samengesteld : Het aantal leden bedraagt niet minder dan drie. Werkgevers en werknemers hebben een gelijk aantal vertegenwoordigers. De voorzitter moet iemand zijn die werkgever noch werknemer in het betrokken ambacht of Oprichting en samenstelling van loonraad.

(2) Elke aldus benoemde raad wordt als volgt samengesteld : Het aantal leden bedraagt niet minder dan drie. Werkgevers en werknemers hebben een gelijk aantal vertegenwoordigers. De voorzitter moet iemand zijn die werkgever noch werknemer in het betrokken ambacht of

[C. 801—(1)—'20.]

or occupation concerned. A woman shall be eligible for appointment as chairman or as such representative. If such representatives nominate by unanimous vote, a chairman who is willing to act, he shall be appointed; failing which the Minister shall select and appoint a chairman.

The method of selection of the representative members by the persons whom they represent may be determined in each case by the Minister, or may be prescribed by regulation.

If, in any particular trade or occupation, a considerable proportion of the employees work thereat in their homes, employees so working and their employers shall be specially represented on the wages board for that trade or occupation.

(3) When a wages board exists under this Act or under the Regulation of Wages, Apprentices and Improvers' Act 1918, in respect of any particular trade or occupation, the Minister may, if he deems it advisable, confer on such board the powers, duties and functions defined in section seven of this Act in respect of any other trade or occupation: Provided that in such event additional members shall be appointed in the manner prescribed by sub-section (2) of this section, to represent such trade or occupation.

(4) No act of or notice by a wages board under this Act and no proceedings of any meeting of such board shall be invalid by reason only that there is a defect in the appointment of any member or that a vacancy exists amongst the members.

(5) For each wages board there shall be a secretary, who shall be an officer in the public service designated by the Minister and who may perform the duties of such secretary in addition to his other duties as such officer, with or without extra remuneration, as the Minister may determine.

Procedure of wages board.

5. (1) Meetings of a wages board shall be held at such intervals and at such hours and places as the board may determine.

(2) The quorum of the board shall be the majority of the total number of the members.

(3) If the voting on any question considered at a meeting of the board is equal, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

(4) Minutes of the proceedings of every meeting shall be kept and shall be submitted at the next ensuing meeting and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the person presiding thereat, and those minutes shall thereupon, without further proof, be *prima facie* evidence of the proceedings of the meeting to which they relate.

(5) Any officer generally or specially designated by the Minister under this Act shall at all reasonable times have access to the minutes of the proceedings of a wages board and may take copies of such minutes for the information of the Minister. Any such officer shall have the right to attend any meeting of the board without the permission thereof.

Wages board may take evidence on oath, etc.

6. A wages board may take evidence for the purpose of enquiring into any matter falling within its powers, duties and functions, and for this purpose the chairman of the board may subpoena any witness to attend and give evidence and to produce documents and may administer an oath to any such witness and the board may examine wages sheets and books of employers in relation to the rates of wages paid by them and shall report fully to the Minister on the matters which come before it in the course of its enquiry.

General powers, duties and functions of wages boards.

7. A wages board constituted under this Act shall perform the duties and functions and possess the powers following that is to say:—

(1) It shall consider any matter referred to it by the Minister with reference to the industrial conditions of any trade or occupation in the district or area for which it is appointed and report upon the matter to the Minister.

beroep is. Een vrouw kan tot voorzitter of vertegenwoordigster worden benoemd. Dragen de vertegenwoordigers, bij eenparig besluit iemand die bereid is als zodanig op te treden als voorzitter voor, dan moet hij benoemd worden. Bij gebreke hiervan kiest en benoemt de Minister een voorzitter.

De wijze, waarop de vertegenwoordigende leden gekozen worden door de personen die zij vertegenwoordigen, kan in elk geval door de Minister worden bepaald of bij regulatie worden vastgesteld.

Indien, in een bepaald ambacht of beroep, een aanzienlijk deel van de werknemers in verband ermee arbeiden in hun woningen, moeten de werknemers die aldus arbeiden en hun werkgevers speciaal voor dat ambacht of beroep op de loonraad vertegenwoordigd worden.

(3) Bestaat er een loonraad, voor een bepaald ambacht of beroep ingesteld ingevolge deze Wet of ingevolge de Wet tot Regeling van Lonen, Leerlingen en ambachtsgezellen, 1918, dan kan de Minister, indien hij het raadzaam acht, de in artikel zeven van deze Wet omschreven bevoegdheden, plichten en functies ten aanzien van een ander ambacht of beroep aan die raad verlenen en opdragen: Met dien verstande dat in zulk een geval verdere leden benoemd moeten worden als vertegenwoordigers van zulk een ambacht of beroep, op de wijze bepaald bij sub-artikel (2) van dit artikel.

(4) Een handeling of kennisgeving van een loonraad, krachtens deze Wet, en de verrichtingen van een vergadering van zulk een raad is of zijn niet ongeldig alleen omdat er een gebrek in de benoeming van een lid of een vakature onder de leden bestaat.

(5) Elke loonraad heeft een sekretaris, door de Minister daartoe aangewezen uit de staatsdienst, die de plichten als zulk een sekretaris waarnemen kan bij zijn andere plichten als staatsambtenaar, met of zonder ekstra beloning, al naar de Minister bepalen mocht.

5. (1) Vergaderingen van een loonraad worden gehouden met zodanige tussentijden en op zodanige uren en plaatsen als de raad bepaalt. Werkwijze van loonraad.

(2) Het kworum van de raad bestaat uit de meerderheid van het gezamenlijke aantal leden.

(3) Staken de stemmen overeen op de vergadering van de raad behandeld onderwerp, dan heeft de voorzitter, boven en behalve zijn beraadslagende stem, een beslissende stem.

(4) Notulen van de verrichtingen van iedere vergadering worden gehouden en overgelegd op de eerstvolgende vergadering, zullende zij, indien daarop als juist aangenomen, door de alsdan voorzittende persoon worden bekrachtigd. Die notulen leveren daarna, zonder de aanvoering van verder bewijs, *prima facie* bewijs op van de verrichtingen van de vergadering waarop zij betrekking hebben.

(5) Elke in het algemeen of in het bijzonder door de Minister krachtens deze Wet aangewezen ambtenaar heeft op alle redelijk tijden recht tot inzage van de notulen van de verrichtingen van een loonraad en kan afschriften van zodanige notulen ter informatie van de Minister maken. Elke zodanige ambtenaar heeft het recht tegenwoordig te zijn op elke vergadering van de raad zonder verlof van deze daartoe.

6. Elke loonraad kan getuigenis afnemen teneinde een zaak, die binnen zijn bevoegdheden en functies valt, te onderzoeken. Tot dat doel kan de voorzitter een getuige dagvaarden om getuigenis af te leggen en dokumenten over te leggen. Hij kan zulk een getuige de eed opleggen. De raad kan de loonstaten en boeken van werkgevers met betrekking tot de door hen betaalde lonen nagaan, en hij moet aan de Minister volledig verslag doen van de aangelegenheden die in de loop van zijn onderzoek voor hem komen. Loonraad kan getuigenis onder eed afnemen.

7. Een krachtens deze Wet samengestelde loonraad vervult de volgende plichten en functies en heeft de volgende bevoegdheden, te weten:— Algemene bevoegdheden, plichten en functies van loonraden.

(1) Hij behandelt een door de Minister naar hem verwezen zaak betreffende nijverheidstoestanden van een ambacht of beroep in het distrikt of gebied waarvoor hij benoemd is en doet dienaangaande verslag aan de Minister;

(2) It may fix minimum rates of wages which shall be payable to any persons employed in the trade or occupation carried on in the district or area for which it is appointed and the intervals at which such payments of wages shall be made; and in exercising those powers may take into consideration the age and experience of any such persons and may fix a scale of rates payable to such persons according to their age and experience, but in no case shall such scale be based upon the quantity or output of work done.

(3) It may also fix varying rates for different portions of the area or district for which it is appointed.

(4) When fixing the minimum rates of pay in any trade or occupation in which it is customary, on account of the nature of such trade or occupation, for the employee to be supplied with any meals or lodging, a wages board shall assess the value of the meals or lodging thus supplied, and an employer may, notwithstanding the provisions of sub-section (1) of section two, deduct the assessed value of such meals or lodging from the pay of the employee concerned.

Before exercising any of the powers mentioned in this section the board shall give notice in the *Gazette* and in one or more newspapers circulating in the district or area concerned, of its proposals, and if any objections thereto are lodged with it within a period to be stated in the notice, (which shall not be less than one month after the publication thereof), it shall hear those who desire to support those objections.

(5) A wages board shall, after the expiry of the period prescribed in sub-section (4), give like notice of any minimum rate of wages fixed by it, and, as from the date prescribed in that notice and until varied or withdrawn under the powers of this Act, such rate shall be the fixed minimum rate for the purposes of this Act.

(6) A wages board may by like notice withdraw or vary any minimum rate fixed by it, and shall reconsider any such minimum rate if the Minister so directs, whether or not an application by an employer or employee or an association of employers or employees is made to it for the purpose.

The provisions of sub-sections (2), (3), (4) and (5) shall, *mutatis mutandis*, apply in the carrying out of the provisions of this sub-section.

(7) Whenever complaint is made to the wages board concerned that the wages paid by any employer are at a rate less than the fixed minimum rate, the board shall enquire into the complaint, and may, if it thinks fit, prosecute, as a private prosecutor, for any offence against this Act which may appear to have been committed by the employer.

(8) If it appears to a wages board that any person employed or desiring to be employed on time work in any particular trade or occupation is affected by any infirmity or physical injury which renders her or him incapable of earning the fixed minimum time-rate of wages and that the case cannot suitably be met by employing such person on piece work, the board may grant in respect of such person a permit on conditions to be specified therein exempting the employment of such person from the provisions of this Act as to a fixed minimum time-rate of wages, and so long as such permit is in force and the conditions thereof are

(2) Hij kan minimum loonschalen vaststellen die betaald moeten worden aan personen, werkzaam in het ambacht of beroep dat uitgeoefend wordt in het distrikt of gebied waarvoor hij benoemd is, en de tussentijden waarop de betaling van lonen geschieden moet. Bij het uitoefenen van die bevoegdheden kan hij letten op de ouderdom en ondervinding van zulke personen, en in overeenstemming met hun ouderdom en ondervinding een loonschaal voor zulke personen vaststellen, die in geen geval tot grondslag hebben mag de hoeveelheid of de opbrengst van het gedane werk.

(3) Hij mag ook uiteenlopende lonen vaststellen voor de verschillende delen van het gebied of distrikt waarvoor hij benoemd is.

(4) Bij het vaststellen van de minimum loonschaal voor een ambacht of beroep, waarin het wegens de aard van zulk een ambacht of beroep de gewoonte is dat aan de werker kost en inwoning verstrekt wordt, stelt de raad de waarde van de aldus verstrekte kost en inwoning vast en kan de werkgever, niettegenstaande de bepalingen van sub-artikel (1) van artikel twee, de vastgestelde waarde van de kost en inwoning van het loon van de betrokken werker afhouden.

Voordat de raad de in dit artikel genoemde bevoegdheden uitoefent, maakt hij in de *Staatskoerant* en in een of meer in het betrokken distrikt of gebied in omloop zijnde nieuwsbladen zijn voorstellen bekend. Indien binnen een in de bekendmaking aan te geven tijdperk, (hetwelk niet korter mag zijn dan een maand na de bekendmaking), bezwaren tegen de voorstellen ingediend worden, moet de raad de personen, die die bezwaren wenschen te ondersteunen, horen.

(5) Een loonraad geeft, na het verstrijken van het in sub-artikel (4) voorgeschreven tijdperk, gelijke kennis van een door hem vastgestelde minimum loonstandaard, zullende de loonstandaard van de in die kennisgeving bepaalde datum en totdat het krachtens de bevoegdheden door deze Wet verleend, gewijzigd of ingetrokken wordt, de vastgestelde minimum loonstandaard zijn voor de doeleinden van deze Wet.

(6) Een loonraad kan bij gelijke kennisgeving een door hem vastgestelde minimum loonschaal intrekken of wijzigen en hij moet zulk een loonschaal in herziening nemen, indien de Minister zulks gelast, onverschillig of door een werkgever of werknemer of een vereniging van werkgevers of werknemers aanzoek daartoe gedaan wordt.

De bepalingen van sub-artikels (2), (3), (4) en (5) gelden *mutatis mutandis* bij de uitvoering van die bepalingen van dit sub-artikel.

(7) Telkens wanneer een klacht aan de betrokken loonraad wordt gedaan dat de door een werkgever betaalde lonen beneden het in de loonschaal vastgestelde minimum zijn moet de raad de klacht onderzoeken en kan hij desverkiezende als private vervolger vervolgen wegens een overtreding van deze Wet welke door de werkgever blijkt gepleegd te zijn.

(8) Blijkt het aan een loonraad dat een persoon in een bepaald ambacht of beroep werkzaam zijnde of verlangende werkzaam te zijn aan tijdwerk, lijdt aan een gebrek of lichaaamlik letsel hetwelk haar of hem onbekwaam maakt om het in de loonschaal vastgestelde minimum te verdienen en dat in dat geval niet behoorlijk voorzien kan worden door zulk een persoon aan stukwerk, aan het werk te zetten, kan de raad ten aanzien van die persoon een permit op de daarin aangegeven voorwaarden verlenen, waardoor het in dienst hebben van zulk een persoon vrijgesteld wordt van de toepassing van de bepalingen van deze Wet betreffende een vastgestelde minimum loonschaal voor tijdwerk, zullende zolang het permit geldig is en de voorwaarden daarvan door de werkgever in acht worden genomen, de werkgever zich niet schuldig

complied with by the employer such employer shall not be guilty of an offence under this Act in respect of the employment of such person at a rate less than the fixed minimum time-rate of wages.

Joint
Voluntary
boards.

8. On the application of any joint board of employers and employees in any particular trade or occupation, constituted voluntarily for the purposes of dealing with the conditions of employment in such trade or occupation, the Minister may, if he is satisfied that such voluntary joint board is sufficiently representative of the employers and employees in the particular trade or occupation concerned in the area for which it was constituted, appoint, by notice in the *Gazette* such joint board, a wages board as defined in this Act, and any board so appointed shall perform all the duties and functions and possess the powers prescribed in section seven of this Act. The decision of the Minister shall be final.

Voluntary
agreements.

9. (1) On the application of both parties to a voluntary agreement regarding any terms or conditions of employment, the Minister shall, if he is satisfied that the parties concerned are sufficiently representative of the trade or occupation to which such agreement refers, publish the same in the *Gazette*, and from the date specified in the notice the terms of the said agreement shall become binding on all employers and employees in the trade or occupation concerned in the area or district to which such agreement applies. The decision of the Minister shall be final.

(2) The provisions of sub-section (1) of this section shall apply in the case of any alterations or amendments to any such agreements as are therein referred to.

(3) Any person who makes default in complying with the conditions of any such agreement, or amendment thereof, after the date upon which it becomes binding, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty pounds in respect of each default, and further shall be liable to a fine not exceeding five pounds for each day on which the default is continued after conviction therefor.

Piece-rate
and
time-rate
of wages.

10. An employer shall, in cases where persons are employed on piece-work and a minimum time-rate but no minimum piece-rate has been fixed, be deemed to pay wages at less than the minimum rate unless he shows that the piece-rate of wages paid would yield, in the circumstances of the case, to an ordinary worker at least the same amount of money as the minimum time-rate.

Burden of
proof in
prosecution
of employer.

11. On any prosecution of an employer under this Act it shall lie upon him to prove by the production of proper business books, wages sheets, records or otherwise that he has not paid or agreed to pay wages at less than the fixed minimum rate.

Void agree-
ments.

12. Any agreement made after the prescribed date on which a matter is under this Act to be regarded as fixed for the purposes thereof shall, if in contravention thereof, be void and any such agreement made before that prescribed date shall become void as from that date.

Appoint-
ment, etc.,
of officers.

13. (1) The Minister may appoint such officers in his department as he may think necessary as wages board inspectors for the purpose of investigating any complaints and for securing the proper observance of this Act, and any officer so designated shall act under the direction of the Minister's department, or, if the Minister so determine, under the direction of any wages board.

(2) The Minister may also arrange with any Government department or provincial administration for assistance in carrying this Act into effect either generally or in special cases, and may designate for the purposes aforesaid the persons appointed to render such assistance.

maken aan een overtreding van deze Wet wegens het in dienst hebben van zulk een persoon tegen een loon dat lager is dan het in de loonschaal vastgestelde minimum voor tijdwerk.

8. Op het verzoek van een gemeenschappelijke raad van werkgevers en werknemers in een bepaald ambacht of beroep, welke vrijwillig ingesteld werd teneinde de dienstvoorwaarden bij zulk een ambacht of beroep te regelen, kan de Minister, indien hij overtuigd is dat de werkgevers en werknemers in het betrokken ambacht of beroep in het gebied, waarvoor het ingesteld is, op zulk een vrijwillig ingestelde gemeenschappelijke raad voldoende vertegenwoordigd zijn, bij kennisgeving in de *Staatskoerant* zulk een gemeenschappelijke raad benoemen tot een in deze Wet omschreven loonraad. Een aldus benoemde raad vervult al de plichten en functies en bezit de bevoegdheden, bedoeld in artikel zeven van deze Wet. De beslissing van de Minister is afdoend.

Gemeen-
schappelijke
raden.

9. (1) Op verzoek van beide partijen tot een bij onderling overleg vastgestelde regeling van diensttermen of dienstvoorwaarden maakt de Minister, indien hem blijkt dat de betrokken partijen het ambacht of beroep, waarop zulk een regeling slaat, voldoende vertegenwoordigen, dezelve in de *Staatskoerant* bekend; en van de datum in de kennisgeving vermeld zijn alle werkgevers en werknemers in het betrokken ambacht of beroep in het gebied waarvoor zulk een regeling geldt aan de termen daarvan gebonden. De beslissing van de Minister is afdoende.

Regelingen
bij onderling
overleg.

(2) De bepalingen van sub-artikel (1) van dit artikel zijn van toepassing op veranderingen of wijzigingen van zulk een regeling, waarin daarnaar verwezen wordt.

(3) Een persoon die in gebreke blijft om, na de datum waarop zulk een regeling bindend wordt, te voldoen aan de voorwaarden daarvan, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijf en twintig pond voor ieder verzuim, en bovendien met een boete van ten hoogste vijf pond voor iedere dag waarop het verzuim na de veroordeling daarvoor voortduurt.

10. Wanneer personen op stukwerk gebezigd worden en een stukloon en schaal voor minimum tijdloon doch geen schaal voor minimum tijdloon. stukloon vastgesteld is, wordt de werkgever geacht een lager loon te betalen dan het in de schaal vastgestelde minimum, tenzij hij het bewijs levert dat het betaalde stukloon onder de gegeven omstandigheden aan een gewone werker ten minste hetzelfde bedrag in geld opbrengen zou als het in de schaal vastgestelde minimum.

11. Bij een vervolging, krachtens deze Wet tegen een werkgever ingesteld, rust op hem de bewijslast om door overlegging ingesteld van behoorlijke bezigheidsboeken, loonstaten, bescheiden of anderszins te bewijzen dat hij geen lonen betaald heeft of toegestemd heeft te betalen welke lager zijn dan het in de loonschaal vastgestelde minimum.

Bewijslast
tegen werk-
gever.

12. Elke overeenkomst, aangegaan na de bepaalde datum waarop krachtens deze Wet en voor de doeleinden ervan een onderwerp geacht moet worden vastgesteld te zijn, is zo het daarmee in strijd is nietig, en elke zodanige overeenkomst welke voor die bepaalde datum aangegaan is, wordt van die datum af nietig.

Nietige over-
eenkomsten.

13. (1) De Minister kan zodanige ambtenaren in zijn departement als hij nodig acht benoemen tot loonraadinspektors, ten einde klachten te onderzoeken en de behoorlijke naleving van deze Wet te verzekeren, zullende een aldus aangewezen ambtenaar handelen onder de bevelen van het departement van de Minister, of indien de Minister aldus besluit, onder de bevelen van de loonraad.

Benoeming
enz., van
ambtenaren.

(2) De Minister kan ook met een ander Regeringsdepartement of provinciale administratie schikkingen treffen voor het verlenen van hulp bij de uitvoering van deze Wet, hetzij in het algemeen of in bijzondere gevallen, en hij kan voor de doeleinden voornoemd de personen aanwijzen, aangesteld om aldus bijstand te verlenen.

Powers of officers.

14. (1) Any officer designated under the last preceding section shall have the following powers in relation to, and for the purposes of, this Act and the performance of his duties thereunder:—

- (a) He may require the production of wages sheets or other records of wages, by an employer, and records of payments made to outworkers by persons giving out work, and may inspect, examine and copy any portions thereof;
- (b) he may require any person giving out work and any outworker to give any information in his power with respect to names and addresses of persons to whom work is given out, or from whom work is received, as the case may be, and with respect to payments made for the work;
- (c) he may at all reasonable times enter any factory or workshop, and any place used for giving out work to outworkers;
- (d) he may inspect any copy or any material part of any list of outworkers which is kept by any employer or person who gives work to outworkers.

(2) If any person fails to furnish the means required by an officer, as necessary for the exercise of any of his powers under this section or hinders or molests any officer in the exercise thereof, or refuses to produce any document or give any information required by such officer, that person shall be guilty of an offence and liable on conviction in respect of each offence to a fine not exceeding five pounds.

(3) If any person produces any record or any list or gives any information under this section, knowing the same to be false, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty pounds.

Regulations.

15. (1) The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, in regard to any or all of the following matters:—

- (a) The appointment, powers, duties and proceedings of wages boards;
- (b) the notice to be given of any matter under this Act;
- (c) the fixing of notices in any factory, workshop or place used for giving out work to outworkers;
- (d) the giving of notice by employers or persons giving out work, of any matters of which they may be required to give notice;
- (e) the method of defraying the costs incidental to the carrying out by wages boards and officers of their several functions under this Act;

and generally for the better carrying out of the objects of this Act.

(2) The regulations may provide penalties for a contravention thereof or failure to comply therewith not exceeding the penalties mentioned in section two.

Interpretation of terms.

16. In this Act, unless inconsistent with the context—

- “factory” has the same meaning as is assigned to that expression in the Factories Act, 1918, or any amendment thereof, subject to any exemptions provided therein from the application thereof;
- “fixed” in relation to a minimum wage or rate of wages means fixed from time to time under this Act for a particular trade or occupation or branch of trade or occupation;
- “Minister” means the Minister of Mines and Industries or any other Minister to whom the Governor-General may assign the administration of this Act;
- “regulation” means a regulation made and in force under this Act;

14. (1) Een ambtenaar, aangewezen ingevolge het onmiddellijk voorafgaande artikel, heeft met betrekking tot en voor de doeleinden van deze Wet en de vervulling van zijn plichten uit kracht daarvan de volgende bevoegdheden:—

- (a) Hij kan de overlegging van loonstaten en andere stukken betreffende lonen van een werkgever en betreffende uitbetalingen aan huiswerkers door personen, die werk uitgeven, eisen en van enig gedeelte ervan inzage nemen, het onderzoeken en afschrijven;
- (b) hij kan een persoon die werk uitgeeft en elke huiswerker gelasten om elk naar zijn vermogen inlichtingen te verstrekken ten aanzien van namen en adressen van personen aan wie werk uitgegeven wordt of van wie werk ontvangen wordt, al naar het geval moge zijn, en ten aanzien van uitbetalingen voor het werk;
- (c) hij kan op alle redelijke tijden een fabriek of werkplaats binnengaan, benevens elke plaats, welke gebruikt wordt om werk aan huiswerkers uit te geven;
- (d) hij kan inzage nemen van een afschrift of enig ter zake dienend gedeelte van een lijst van huiswerkers, welke gehouden wordt door een werkgever of persoon, die werk aan huiswerkers uitgeeft.

(2) Indien een persoon in gebreke blijft om de door de ambtenaar verlangde middelen, welke nodig zijn voor de uitoefening van een van zijn bevoegdheden krachtens dit artikel te verstrekken of een ambtenaar in de uitoefening daarvan hindert of molesteert of weigert een document of inlichtingen, door zodanige ambtenaar verlangd, over te leggen of te verstrekken, maakt hij zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling ten aanzien van elke overtreding gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond.

(3) Indien een persoon desbewust een stuk of een lijst overlegt of inlichtingen ingevolge dit artikel verstrekt, maakt hij zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste twintig pond.

15. (1) De Goeverneur-generaal kan regulaties, mits niet onbestaanbaar zijnde met deze Wet, uitvaardigen ten aanzien van de volgende onderwerpen:—

- (a) De benoeming, bevoegdheden, plichten en verrichtingen van loonraden;
- (b) kennisgeving van een onderwerp, ingevolge deze Wet te worden gedaan;
- (c) het aanplakken van kennisgevingen in een fabriek, werkplaats of plaats gebruikt voor het uitgeven van werk aan huiswerkers;
- (d) het geven van kennis door werkgevers of door personen, die werk uitgeven, van alle onderwerpen waarvan zij verplicht zijn kennis te geven;
- (e) de wijze waarop de uitgaven, in verband met de uitvoering van hun onderscheidende functies door loonraden en ambtenaren volgens deze Wet, gedekt zullen worden;

en in het algemeen ter betere bereiking van de doeleinden van deze Wet.

(2) De regulaties kunnen voor de overtreding daarvan of verzuim om dezelve na te komen straffen bepalen, welke niet zwaarder mogen zijn dan de straffen vermeld in artikel twee.

16. In deze Wet, tenzij het verband een andere zin aanwijst, betekent—

- “fabriek” hetzelfde als in de Fabriekswet 1918 of een wijziging daarvan, behoudens de daarin bepaalde vrijstellingen van de toepassing ervan;
- “vastgesteld,” met betrekking tot een minimum loon of loonschaal, van tijd tot tijd vastgesteld volgens deze Wet voor een bepaald ambacht of beroep of tak van een ambacht of beroep;
- “Minister” de Minister van Mijnen en Nijverheid of een andere Minister, door de Goeverneur-generaal met de uitvoering van deze Wet belast;
- “Regulaties” regulaties ingevolge deze Wet vastgesteld en van kracht;

Bevoegdheden van ambtenaren.

Regulaties.

Woordbepaling.

"this Act" includes the regulations ;

"wages" includes remuneration payable in respect of time or piece work.

Repeal of law.

17. The Regulation of Wages, Apprentices and Improvers Act, 1918, is hereby repealed : Provided that, notwithstanding such repeal—

- (a) any board appointed under the provisions thereof shall continue to exist until the expiry of the term for which it was appointed, unless the appointment of such board is previously cancelled by the Minister, and the Minister may, if he deems it advisable, appoint additional members to such board for the unexpired period of its appointment ;
- (b) any such board shall perform the duties and functions and possess the powers described in section seven of this Act ;
- (c) any minimum rates of wages or proportionate number of apprentices or improvers fixed by any such board shall remain in force until altered under this Act or any law passed during the present session regulating contracts of apprenticeship.

Short title and commencement of Act.

18. This Act may be cited for all purposes as the Regulation of Wages Act, 1920, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

"deze Wet" tevens de regulaties ;

"loon" tevens beloning verschuldigd uit hoofde van tijdwerk of stukwerk.

17. De Wet tot Regeling van Lonen, Leerlingen en Ambachtsgezellen 1918 wordt hierbij herroepen : Met dien verstande dat :—

- (a) een raad, uit krachte daarvan benoemd blijft bestaan totdat het tijdperk verstreken is, waarvoor hij benoemd is, tenzij de benoeming van zulk een raad te voren door de Minister ingetrokken wordt ; en de Minister kan, indien hij het raadzaam acht, verdere leden op zulk een raad aanstellen voor het onverstreken gedeelte van het tijdperk van diens benoeming ;
- (b) zulk een raad vervult de plichten en functies en bezit de bevoegdheden, omschreven in artikel *zeven* van deze Wet ;
- (c) een minimum loonschaal of proportioneel getal leerlingen of ambachtsgezellen, door zulk een raad vastgesteld, blijft van kracht totdat het ingevolge deze Wet of een gedurende de tegenwoordige zitting aangenomen Wet tot regeling van leerlingskontrakten gewijzigd wordt.

18. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet tot Regeling van Lonen 1920, en treedt in werking op een door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* te bepalen datum.

Korte titel en inwerkingtreding van Wet.